Espediente zk./Nº Expediente**:** 2021OZER0034
Gaia/Asunto**:** FAMILIA GUNEA egistasmoa garatzeko Zerbitzua / Servicio denominado FAMILIA GUNEA
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

ERRENTERIAN 0-6 URTE BITARTEKO HAURRAK DITUZTEN FAMILIAK EDO ERREFERENTZIAZKO HELDU DIRENENTZAKO "FAMILIA GUNEA" EGITASMOA GARATZEKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA (2021-2022).

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DENOMINADO "FAMILIA GUNEA" PARA LAS FAMILIAS Y PERSONAS DE REFERENCIA DE NIÑOS Y NIÑAS ENTRE 0-6 AÑOS (2021-2022)

CPV KODEA:

92331210-5: Haurrentzako animazio zerbitzuak

CÓDIGO CPV:

92331210-5: Servicios de animación infantiles

1. XEDEA.

Xedea da zerbitzu enpresa bat kontratatzea "Familia Gunea" izeneko egitasmoa garatzeko.

Programa honen helburua da gurasoek eredu hezitzaile positiboak eraiki eta sustatzea jarduera eta jolasen bitartez beste haurrekin erlazionatuz eta haurren erlazio eta autonomia prozesua taldean landuz. Jolas areto librean haurren heziketa eta nortasuna garatzearekin batera, askotariko formazio eredu bultzatu nahi dira.

Familia Gunea 0 eta 6 urte bitarteko haurrak dituzten familiak edo erreferentziazko heldu direnentzako gunea da.

1. OBJETO

El objeto es la contratación de una empresa de servicios para el desarrollo del programa denominado "Familia Gunea".

El objetivo de este programa es construir y promover modelos educativos positivos por medio de actividades y juegos, relacionándose con otros niños y niñas y trabajar en grupo el proceso de autonomía. Junto al desarrollo de la educación y la personalidad en un espacio de juegos libre, dar lugar al impulso de distintos modelos de formación.

Familia gunea es un espacio para las familias y personas de referencia de niños y niñas de 0 a 6 años.

2. KONTRATUAREN IRAUPENA

Adjudikazioa, 2021/2022 ikasturterako da, kontratua sinatu eta hurrengo egunetik 2022ko ikasturtearen amaiera arte.

Kontratuak luzapen bat eduki ahal izango du, 2022/2023ko ikasturtearen amaiera arte.

Egiazko zerbitzu ematearen hasiera eta amaiera, Udalak urtero onartutako egutegiaren arabera izango da.

2. DURACIÓN DEL CONTRATO

La adjudicación se efectuará para el curso 2021/2022, y comenzará el día siguiente a la formalización del contrato hasta final del curso 2022/2023.

El contrato podrá ser objeto de una prórroga hasta la finalización del curso escolar 2022/2023.

La prestación efectiva de los servicios comenzará y finalizará según el calendario aprobado por el Ayuntamiento anualmente.

3.- ZERBITZUAREN HELBURUAK

Zerbitzuaren helburuak hauek dira:

- Familiei aisialdian aritzeko gunea ahalbideratu

3.- OBJETIVOS DEL SERVICIO

Los objetivos del servicio son los siguientes:

- Poner a disposición de las familias un espacio de ocio.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

- Ludikoa izango den gune honetan eredu hezitzaileak eskaini
- Guraso nahiz erreferentziazko helduek eta haurrek konpartituko duten esperientzia izan ondoren aipatzen diren alorren garrantzia azpimarratuz:
- Familia Guneak dituen espazioak konpartitu eta errespetatzen ikasi.
- Familiaren balio hezitzaileak sustatu hausnarketaren bidez.
- Esperientziak, aurkikuntzak eta bizipenen emozioak balorean jarri estimuluz josítako ingurune aberats batean, beraien erreferentziazko helduen laguntzarekin, identitatea eraikitzeko beharrezkoa duten ziurtasuna eskainiz.
- Eskubide eta baloreen jabe direnez, duten identitatea errespetatu eta balorean jarri, norbanako eta desberdintasunak kontuan izanik.
- Beraien pentsakera aldatu eta sortzeko balioko zaion helduekin eta gainontzeko haurrekin erlazionatu eta elkarri eragiteko gaitasuna garatu.
- Imitazio, trukea eta harreman partekatuaren bitartez, gainontzekoekin errespetu eta kolaborazio jarrerak garatu.
- Haurraren autonomia nahian bide lagun izatea
- Haurrari bere deskubrimenduen protagonista izaten lagundu.
- Behar duen denbora errespetatu, behartu gabe, arinegi ibili gabe, epaitu gabe, garapen prozesuaren begirunea izan.

- Ofrecer modelos educativos en un espacio lúdico
- Ser una experiencia compartida entre los niños y niñas y los padres y madres y adultos de referencia haciéndoles ver la importancia de los siguientes aspectos:
- Aprender a compartir y respetar los diversos espacios de Familia Gunea .
- Promover los valores educativos de las familias a través de la reflexión.
- Poner en valor la vivencia de las emociones, sus descubrimientos y experiencias. Todo ello en un entorno rico en estímulos y acompañados de sus adultos de referencia, que les ofrecen la seguridad necesaria para ir construyendo su identidad.
- Como personas portadoras de derechos y valores, respetar y valorar su propia identidad, en su ser único y en sus diferencias
- Desarrollar la capacidad de relacionarse e interactuar con adultos y con iguales, para crear y modificar su propio pensamiento.
- Desarrollar a través de la imitación, del intercambio y de la relación compartida actitudes de respeto y colaboración con los otros y las otras.
- Acompañar al niño y la niña en sus deseos de autonomía
- Ayudar al niño o niña a ser protagonista de sus propios descubrimientos.
- Respetar sus tiempos vitales, sin forzarle, sin anticiparse, sin emitir juicios precipitados, sin tratar de acelerar el desarrollo.

4.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK

Nahiz eta familiaren ardura izan espazioa kudeatu eta dinamizatzea, Familia Guneak bide-lagunaren laguntza izango du. Eginkizunak hauexek dira:

4.- FUNCIONES DEL SERVICIO

Aunque la dinamización y gestión del espacio es responsabilidad de las familias, Familia Gunea dispone de la figura de bide-lagun, que se encargará de las siguientes funciones:

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Erreferentziazko heldu eta gurasoei dagokienez:

- Haur bakoitza egiten ari den bidean lagun izan. Hain zuzen ere:

  - Haurren handitze prozesuan gurasoei laguntza eta babesa ematea

  - Jolasgune eta elkartze gunea eskainiz, haurren bizitza kalitatea hobetu, beraien eskubideak bermatu eta beharrak zaindu.

  - Familien beharrei erantzun (hausnarketa prozesuak, informazioa eskuratu, formakuntza eskaini, gunea egokitu eta abar) eta familien arteko laguntza sustatu eta bultzatu

  - Haurren sozializazio prozesuan gurasoei lagundu mugak eta arauen arteko elkarreraginaren bitartez, gizaki kritiko izateko.

  - Guraso nahiz erreferentziazko helduei haurraren mailan jarri, beroni entzuteko jarrera harrarazi, beraien erritmoa errespetatuz giza banako prozesuari aurrea hartu gabe.

  - Jarrera malgu, irekia eta entzuteko prestutasunaren garrantzia transmititu

  - Prebentzio mailan aldez aurretikako garapen arazoak eta arrisku sozial egoera kasuak antzeman.

  - Haurraren beharrak behatu eta aztertzeko jarraibideak eskaini.

Guneari dagokionean:

  - Ikas guneak zaindu, haurrentzako txoko erakargarri, suspergarri eta aberatsak antolatuz, baliabideak eta material egokiak aukeratuz helburu eta adin-tarteak kontuan izanik.

- Beharrezkoa den materialaren erosketez arduratu eta inbentarioa egin.

  Funtzio guztiak alda daitezke eta Hezkuntza eta Gazteria teknikariaren zuzendaritzapean

Respecto a los padres, madres y personas de referencia:

- Realizar el acompañamiento del proceso que esté llevando cada niño o niña. Concretamente:

  - Dar apoyo y ayuda a padres y madres en el proceso de crecimiento de los niños y niñas.

  - Mejorar la calidad de vida, garantizar sus derechos y cuidar sus necesidades ofreciéndoles un espacio de juego y reunión.

  - Responder a las necesidades de las familias (procesos de reflexión, facilitar información, ofrecer formación, adecuar el espacio, etc.) y potenciar e impulsar la ayuda entre familias.

  - Acompañar a los padres en el proceso de socialización de los niños y niñas a través de la interacción de los límites y las normas para que emerjan sujetos críticos.

  - Predisponer a padres, madres o personas de referencia a escuchar y ponerse en consonancia con el niño o la niña sin adelantarse a su proceso personal respetando su ritmo.

  - Transmitir la importancia de una actitud flexible, de apertura y escucha.

  - Detectar de antemano a modo preventivo los problemas de desarrollo y los casos de situación de riesgo social.

  - Dar pautas para observar e investigar las necesidades del niño o la niña.

-

Respecto al espacio:

  - Cuidar el espacio de aprendizaje organizando ambientes atractivos, estimulantes y ricos para los niños y niñas seleccionando recursos y materiales adecuados para cada objetivo y edad.

  - Proponer la compra y renovación del material necesario y elaborar un inventario del mismo.

  Todas estas funciones pueden modificarse y se llevarán a cabo bajo la supervisión y

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

gauzatuko dira.

dirección del o de la técnica de Educación y Juventud.

5.-DINAMIZATZAILEEN BALDINTZA TEKNIKOAK

Enpresak, jartzen dituen dinamizatzaileak, sexu-delitugileen erregistroan ez daudela ziurtatu beharko du.

Dinamizatzaileek aisialdiko begirale titulua izan behar dute.

5.- REQUISITOS TÉCNICOS DE LAS PERSONAS DINAMIZADORAS

La empresa deberá de certificar que las personas dinamizadoras que asigna para la ejecución del proyecto, no figuran en el registro de personas que hayan cometido delitos de naturaleza sexual.

Las personas dinamizadoras deberán de estar en posesión del título de monitor de tiempo libre.

6.- ZERBITZUA EMATEKO EGUTEGIA, ORDUTEGIA ETA LANGILEAK

Zerbitzua kontratua sinatu eta hurrengo egunetik 2022ko ikasturtearen amaiera arte.izango da, zubiak eta eskola-oporrak izan ezik.

6.- CALENDARIO, HORARIO DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO Y PERSONAL

La prestación del servicio comenzará el día siguiente a la formalización del contrato hasta final del curso 2022/2023., excluyendo los puentes y vacaciones escolares.

Enpresa adjudikazio-hartzaileak egutegia aurkeztu beharko du ikasturte hasieran; bertan, eginkizun bakoitzari eskainiko dizkion orduak zehaztu beharko ditu.

La empresa adjudicataria deberá presentar a principios del curso un calendario, donde se recogerán las horas destinadas a cada función de manera detallada.

Irekiera baino lehen, enpresak, gehienez, 5 egun izango ditu programazioa prestatzeko eta erabiliko diren espazioak egokitzeko.

Antes de la apertura, la empresa dispondrá de un máximo de 5 días para preparar la programación y acondicionar los espacios necesarios.

Era berean, programa amaitutakoan, 5 egun izango ditu, gehienez, ebaluazioa egiteko eta espazioak berregokitzeko.

Igualmente, al finalizar el programa, dispondrá de un máximo de 5 días, en junio, para realizar la evaluación, readecuar los espacios y actualizar el inventario.

Familia Guneak bete beharreko ordutegia hauxe izango da:

El horario del servicio Familia Gunea será:

Astelehenetik ostiralera 17:00etatik 19:00etara

Lunes a viernes de 17:00 a 19:00 horas

Asteazken goizetan: 10:00etatik 12:00etara

Miércoles de 10:00 a 12:00 horas

Larunbatetan: 10:00etatik 12:00etara

Sábado de 10:00 a 12:00 horas

- Zerbitzua gutxienez saio bakoitzean 2 orduz egongo da zabalik

- Como mínimo las sesiones serán de 2 horas.

Taldeko bataz besteko 18 familia izango dira. kopurua aldatu daiteke osasun irizpideak direla eta.

El promedio por sesión o grupo será de 18 familias.. En cualquier caso se basará en las directrices sanitarias.

Taldeko bide-lagun bat izango da

Habrá un “bide-lagun” por grupo

Enpresa adjudikatzaileak bermatuko du beti bide-

La empresa adjudicataria garantizará que siempre

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

laguna izango dela taldean eta behar izanez gero ordezkoa bilatuko du zerbitzua behar den bezala eskaintzeko.

habrá personal en el servicio y en caso de necesidad se encargarán de buscar la persona que sustituirá.

Bide-lagunak 20 orduko lan-poltsa izango du, prestakuntzarako nahiz zerbitzua ematean sor daitezkeen premiei erantzuteko. Honetarako Hezkuntza eta Gazteria teknikariaren onespena beharko du. Ordu horiek programa amaitutakoan ordainduko dira betiere, justifikatu eta gero.

El/la "Bide-lagun" dispondrá de una bolsa de 20 horas para formación u otras necesidades puntuales que puedan surgir durante la prestación del servicio. Antes de disfrutarlas deberá tener el visto bueno del técnica de Educación y Juventud. Estas horas se abonarán, una vez justificadas, tras la finalización del programa.

Hilero ordubete aurreikusten da gehienez bileretako. Ordu horiek Hezkuntza eta Gazteria teknikariaren onespena beharko dute eta hilero ordainduko dira betiere, justifikatu eta gero.

A su vez, dispondrá de 1 hora mensual para reuniones. Estas horas deberán tener el visto bueno del técnico de Educación y Juventud; se abonarán mensualmente una vez justificadas

7.- LANTOKIA

7.- LUGAR DE TRABAJO

Ohiko lantokia da Merkatuzarren, Pablo Iglesias 3, zerbitzua eskaintzeko Udalak egokitutako gunean. Bertan astelehenetik ostiralera bitarteko saioak burutuko dira.

El lugar de trabajo habitual del personal del servicio será en Merkatuzar, Pablo Iglesias 3. En el mismo serán las sesiones de lunes a viernes.

Honez gain, zenbait saio Udalak dituen bestelako guneetan, Beraun eta Markolako ludoteketan hain zuzen ere edota Udalak adierazitakoetan burutuko dira.

Además podrá desarrollarse este programa en las instalaciones municipales de las ludotecas de Beraun y Markola o en otras asignadas por el Ayuntamiento.

8.- TXOSTENAK, URTEKO MEMORIA ETA EKINTZEN INFORMAZIO PUNTUALA

8.- INFORMES, MEMORIA ANUAL E INFORMACIÓN SOBRE ACTIVIDADES PUNTUALES

Hasieran, enpresa adjudikazio-hartzaileak "Familia Gunea" zerbitzuaren programazioa emango dio Udalari. Programazio hori inplementatu aurretik, Udalak oniritzia eman beharko dio.

Al inicio del curso, la empresa adjudicataria informará al Ayuntamiento de la relación de actividades que componen la programación del servicio "Familia Gunea" y será el Ayuntamiento quien deberá dar el visto bueno a la misma antes de su implementación.

Bi hilabetetik behin, jarraipen bilera bat egingo da Gazteria azpisailarekin, non zerbitzuaren balorazioa egingo den bi txosten labur aurkeztuz: txosten kuantitatiboa (zenbat saio garatu diren, parte hartzaile kopurua egunez egun, orduz ordu, generoa, adina, ikastetxea eta auzoa jasoko dituena gutxienez) eta kualitatiboa (zer nolako gaiak jorratu diren, parte-hartzaileen balorazioa, eta abar). Baita Udalak nahiz enpresa adjudikazio-hartzaileak interesgarriak deritzoten beste alderdi batzuk.

Cada dos meses, se hará una reunión de seguimiento con la subárea de Juventud, donde se hará una valoración del servicio. Se presentarán de forma resumida, tanto datos cuantitativos (como mínimo número de sesiones que se han desarrollado, número de participantes según horario, su edad, género, centro escolar, barrio,) como cualitativos (qué temas se han trabajado, la valoración por parte de las personas participantes, etc.) y otros aspectos que el Ayuntamiento o la empresa adjudicataria consideren de interés.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Era berean, gauzatutako jarduera puntual edo/eta ezohiko guztiei buruzko informazioa ere emango dio.

Asimismo, deberá informar de todas las actividades puntuales y/o extraordinarias realizadas.

Jarraipen honetan ere, proposamenak egingo dira, lehentasunak zehaztuko dira eta egin beharrekoak adostuko dira.

En estas reuniones de seguimiento, se harán propuestas, se establecerán las prioridades y se acordarán las acciones a llevar a cabo.

Ikasturte bakoitzaren amaieran, ekainaren 30 baino lehen, enpresa adjudikazio-hartzaileak burututako egitekoen balorazio memoria aurkeztu beharko du. Memorian honako hauei buruzko informazioa emango da:

Al final del curso, y con anterioridad al 30 de junio, la empresa adjudicataria deberá presentar una memoria valorando la labor realizada. En dicha memoria se informará sobre los siguientes aspectos:

- Burututako programazioa

- La programación realizada.

- Programaturiko jardueretako zerbitzuen parte-hartzaile kopurua, sexu, jatorri, auzo eta ikastetxearen aldagaiak bereizita.

- Número de participantes en las actividades programadas, discriminados por sexo, origen, barrio y centro escolar.

- Burututako jardueren eta txokoen balorazioa.

- Valoración de las actividades realizadas y los txokos.

- Zerbitzuaren inguruan esleipendunak interesgarritzat jotzen dituen bestelako ezaugarriak.

- Otros aspectos que se consideren de interés por el adjudicatario en relación al servicio.

- Hurrengo ikasturterako proposamenak

- Propuestas para el siguiente curso.

9. KONTRATUA EXEKUTATZERAKOAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BALDINTZAK

9. CONDICIONANTES LINGÜÍSTICOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Las obligaciones impuestas en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, baldintza administratiboen agirian zehaztutakoaren arabera.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística, de conformidad a lo establecido en el pliego de condiciones administrativas.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Hizkuntza gaitasuna

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio-hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Horretarako, enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (I. eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari jakitera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute.

Kontratu honetan zehazki

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin eta udal langile eta ordezkari politikoekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak, jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan beharko lukete (II. eranskina).

Koordinatzaileak eta dinamizatzaileak: C1 mailaren pareko maila.

Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

Competencia lingüística

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (Anexo I) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulta adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía y personal municipal y representación política, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo II).

Coordinadores y coordinadoras, así como dinamizadores y dinamizadoras: nivel similar al C1

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

•Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

•Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

Begiraleak: C1 mailaren pareko maila

Ahozkoan: Hizkuntza eskakizun honen jabea gai izan behar du informazioa eman eta eskatzeko, aurrez aurre zein telefonoz, eta elkarrizketak aisetasun nahikoarekin egiteko.

•Competencia oral: tendrá capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

•Competencia escrita: tendrá capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

Monitores y monitoras: nivel similar al C1

Competencia oral: tendrá capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas, y deberán ser capaces de mantener una conversación con suficiente soltura.

Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren berezko ezaugarriek (xede taldea) kontratua ezinbestean euskaraz gauzatzea eskatzen dute (xede taldea eta administrazioaren lan-hizkuntza).

Herritarrak Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Idioma que se utilizará en la prestación del servicio

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato exigen que el servicio se realice en euskera (público objetivo del servicio y lengua de trabajo de la administración).

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Hori horrela,

Ahozko harremana:

- Haur eta nerabeekin: enpresa adjudikazio-hartzaileak nerabeei egien dizkien ahozko (telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan,...) nolanahiko jakinarazpen eta komunikazioak euskaraz egingo ditu.

Es por ello que

Relación oral:

- Con niñas, niños y adolescentes: la empresa adjudicataria realizará en euskera las notificaciones y comunicaciones de todo tipo dirigidas a las y los adolescentes, (telefónicamente, contestador automático, atención presencial, megafonía, reuniones,…).

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

- Gurasoekin eta zaintzaileekin: lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute.

  Egitasmoan izena emateko inprimakian, harreman horiek zein hizkuntzatan izatea nahi duten galdetuko da.

- Ordezkari politiko zein langileekin: euskaraz.

- Contacto individual con madres y padres de las personas usuarias del servicio, la primera atención oral, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística.

  En el formulario de inscripción se preguntará cuál es el idioma de relación elegido.

- Con las y los representanes políticos y el personal trabajador: en euskera.

Bilerak, hitzaldiak, irteera gidatuak, aurkezpenak, eztabaidak, prestakuntza saioak,...: ekintzaren hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:

Reuniones, conferencias, salidas guiadas, presentaciones, debates, sesiones formativas, …: al inicio de la actividad se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:

- Parte hartuko duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira.

- Cuando todas las personas que intervengan sean euskaldunes, la actividad se desarrollará en euskera

- Bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da.

- Cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera

- Euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,…).

- Cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

Idatzizko harremana: kontratuan zehar eratutako agiri guztiak euskaraz sortu eta bideratuko dira. Nolanahi ere, agiri horietakoren bat ulertzeko beharrezko gaitasunik ez duten edota ele bitan jasotzeko hautua egin duten erabiltzaileei (gurasoak, zaintzaileak,...) helarazi behar bazaie, enpresa adjudikazio-hartzaileak berak agiriaren ele bitako bertsioa prestatu eta helaraziko die.

Relación escrita: toda la documentación generada a lo largo del contrato se generará y canalizará en euskera. En el caso de que alguno de estos documentos deba ser entregado a personas usuarias que no tengan la capacidad necesaria para entenderlo o que hayan optado por recibirlo en bilingüe (padres y madres,, personas cuidadoras...) la propia empresa adjudicataria preparará y les hará llegar la versión bilingüe del documento.

Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Presentación de documentos a la administración

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, oroitidazki, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) euskaraz sortu eta bideratuko dira, hori baita Gazteria sailaren lan-hizkuntza. Dokumenturen bat gazteleraz ere egon beharko balu, adibidez Batzorde Informatibo baterako edo beste kasuren batean, aldez aurretik adieraziko zaio enpresari, ele bitako bertsioa prestatu dezan.

La documentación que se entregue al Ayuntamiento durante la prestación del servicio (estudios, informes, proyectos, memorias, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizará en euskera, ya que ese es el idioma de trabajo del departamento de Juventud. Si algún documento tuviera que estar también en castellano, por ejemplo para una Comisión Informativa o en otro caso, se comunicará a la empresa previamente, al objeto de que prepare la versión bilingüe.

Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira.

- Mezuak piktograma bidez egingo dira.

- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)

- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

Paisaje lingüístico

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio, se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

- Si los casos anteriores no son posibles, se hará de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Gazteria sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El área de Juventud pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntz a Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

10. EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNA BULTZATZEKO IRIZPIDEAK

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren 3. Atalean.

Kontratuan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

10. CRITERIOS PARA EL IMPULSO DE LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporarán al contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek **berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa** aurkeztu beharko dute , 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek. Berdintasun Planak 901/2020 Errege Lege Dekretuan bere arauketari eta erregistroari buruz jasotakoa bete beharko dute.

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zeharka integratuko

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero,del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órganica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 deberán presentar la **documentación justificativa de contar con un plan de igualdad** las empresas de más de 150 trabajadoras y trabajadores; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras. Los Planes de Igualdad deberán cumplir lo recogido en el Real Decreto ley 901/2020 sobre su regulación y registro.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

La empresa adjudicataria integrará de forma

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

ditu programazio guztiaren diseinu eta garapenean pertsonen garapen integrala bultzatuko duen ondorengo hezkidetza-helburuak:

-Emakume eta gizonei esleitzen zaizkien portaera-eredu soziokulturaletan oinarrituta eraiki diren sexuaren araberako aurreiritzi, estereotipo eta rolak ezabatzea, neska-mutilei euren burua erabat garatzeko aukerak eskaintze aldera.

- Emakumeen jakintza eta emakumeek gizadiaren garapenari egin dioten ekarpen sozial eta historikoa integratzea.
- Beharrezko ezagutzak sartzea, neska-mutilek etxeko lanak eta pertsonak zaintzea direla eta dituzten beharrizan eta erantzukizunen ardura har dezaten.
- Emakumeen aurkako indarkeria prebenitzea; horretarako, gatazkak konpontzeko indarkeriarik gabeko metodoak erakutsiko dira, bai eta aniztasunean eta emakumeek eta gizonek eskubide eta aukeren aldetik duten berdintasunaren errespetuan oinarritzen diren bizikidetza-ereduak ere.

Erabiltzen diren materialak aurreko puntuan jasotako helburuak barneratuak izan behar dute . Edonola, ezingo dute pertsonek sexu batekoa edo bestekoa izateagatik, giza duintasun gutxiago edo gehiago dutela edo sexu objektu soilak direla adierazi.

Egiten den lanean genero ikuspegia txertatzen dela bermatzeko, enpresa adjudikazio-hartzaileak bere langileek hezkidetzan prestakuntza espezifikoa dutela bermatu beharko du.

Bai hezitzaileek eta bai koordinatzaileak udaleko erreferentziako teknikariari jakitera eman behar diote emakumeen eta neskato-mutikoen aurka nabaritzen duten indarkeria-zantzu oro.

Hezitzaile eta zuzendarien artean gizon eta emakumeen presentzia orekatua bultzatuko da. Presentzia orekatua dagoela ulertzen dugu sexu biek gutxienez %40ko ordezkaritza dutenean.

transversal en el diseño y desarrollo de toda la programación la educación basada en el desarrollo integral de las personas, con los siguientes objetivos coeducativos:

- La eliminación de los prejuicios, estereotipos y roles en función del sexo, construidos según los patrones socioculturales de conducta asignados a mujeres y hombres, con el fin de garantizar, tanto para las chicas como para los chicos, posibilidades de desarrollo personal e integral.
- La integración de los saberes de las mujeres y de su contribución social e histórica al desarrollo de la humanidad.
- La incorporación de conocimientos necesarios para que las chicas y los chicos se hagan cargo de sus necesidades y responsabilidades relacionadas con el trabajo doméstico y de cuidado de personas.
- La prevención de la violencia contra las mujeres, mediante el aprendizaje de métodos no violentos para la resolución de conflictos y de métodos de convivencia basados en la diversidad y en el respeto a la igualdad de derechos y oportunidades de mujeres y hombres.

Los materiales que se utilicen deben integrar los objetivos señalados en el punto 1, no pudiendo presentar a las personas como inferiores ni superiores en dignidad humana en función de su sexo ni como meros objetos sexuales.

Con el fin de integrar la perspectiva de género en su labor, la empresa adjudicataria, deberá garantizar la capacitación específica en coeducación de su personal.

Tanto el monitorado como las personas coordinadoras tienen la obligación de poner en conocimiento del o la técnica municipal de referencia los indicios de violencia contra mujeres y niños o niñas que les consten.

Se tratará de que exista una presencia equilibrada de ambos sexos entre el monitorado y las personas responsables. Se entiende por presencia equilibrada cuando ambos sexos están representados al menos en un 40%.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lansegurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.
Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.
Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:
Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.
Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres.

11. IDATZIAK ETA DOKUMENTAZIOAK

Idazki, jakinarazpen eta harreman guztietan enpresak agerraraziko du Familia Gunea zerbitzuaren arreta eta dinamizazioaren arduradun izaera duela, ekipamendu horiek udalarenak direnaren aipamenarekin batera. Horretarako udalak ezarritako logotipoak, armarriak, inprimakien formatuak, e.a. erabiliko ditu.

11. ESCRITOS Y DOCUMENTACIONES

En todos sus escritos, comunicaciones y relaciones, la empresa hará constar su calidad de ser la responsable de la atención y dinamización del servicio Familia Gunea, junto con la referencia de que dichos equipamientos son municipales, utilizando los logotipos, escudos, formatos de impresos, etcétera, establecidos por el Ayuntamiento.

12.- IZEN - EMATEAK

Udalak bere gain hartuko du “Familia Gunea programan izen ematearen kudeaketa. Behin izen emateak egin ondoren, enpresa esleipendunari horien zerrenda jakinaraziko zaio.

13.- INSCRIPCIONES

La gestión de las inscripciones en el programa “Familia Gunea” corresponderá al ayuntamiento. Una vez realizadas las inscripciones se comunicará el listado a la empresa adjudicataria.

13.- JENDARTERATZEKO KANPAINA

Errenteriako Udalak zerbitzuak jendarteratzeko, urtero, publizitate kanpaina egingo du herri mailan .

Kanpaina horrek eragindako gastua Udalaren kontura da. Udala enpresa esleipendunarekin koordinatuko da, informazioa eman eta informazio-liburuxkak edo bestelako informazioa jendarteratzeko.

13.- CAMPAÑA DIVULGATIVA

El Ayuntamiento de Errenteria realizará, anualmente, una campaña publicitaria y divulgativa, a nivel municipal.

Los gastos derivados de la campaña correrán a cargo del Ayuntamiento, quien se coordinará con la empresa adjudicataria para la emisión de la información y divulgación de los folletos informativos u otro tipo de información.

14.- ERRENTERIAKO UDALAREN

14.- FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO DE

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

ESKUMENAK

Errenteriako Udalak, Gazteria Azpisailaren bitartez, koordinatu eta ikuskatuko ditu enpresa adjudikazio-hartzailearen eginkizunak.

Enpresa esleipendunak aurkeztutako proposamenetik abiatuta iritsiko da "Familia Gunea" egitasmoaren azken diseinu egokitzapenera, eta Errenteriako Udalak oniritzia eman beharko dio; Udalak aukera izango du enpresarekin batera aldaketak eta berritasunak sartzeko, betiere oreka mantenduta burutu beharreko lanen eta kontratuaren prezioaren artean.

ERRENTERIA

El Ayuntamiento de Errenteria, a través del la subárea de Juventud, llevará a cabo la coordinación y supervisión de las labores encomendadas a la empresa adjudicataria.

A partir de la propuesta presentada por la empresa adjudicataria se llegará al ajuste del diseño final del programa "Familia Gunea" que deberá ser validado por el Ayuntamiento de Errenteria, pudiendo éste acordar con la empresa cambios y novedades siempre respetando el equilibrio entre los trabajos a realizar y el precio del contrato.

15.- ENPRESAREN SUBROGAZIOA

Kontratutik esleipendun gertatuko den enpresak betebeharrak, ardurak eta lan baldintzak subrogatu beharko ditu, kontratu berrira arte zerbitzuan jardun duten langileei dagokienez.

Ez dira subrogatuko bazkide egoera duten pertsonak, hala nola zuzendaritza edo kudeaketa lanetan edo ordezkapen ahalmenak izan dituztenak.

Kontratazio organoak lizitatzaileei emango die dokumentazio osagarrian subrogazioa eragiten dieten langileen lan baldintzen inguruko informazioa, hain zuzen ere halako neurrirako beharrezkoa izango dena lan kostuen ebaluazioa gauzatu ahal izateko.

15.- SUBROGACION EMPRESARIAL

La empresa que resulte adjudicataria del contrato se subrogará en las obligaciones, responsabilidades y condiciones laborales en relación a los trabajadores y trabajadores que han prestado el servicio hasta el nuevo contrato.

No serán objeto de subrogación aquellas personas que ostenten la condición de socio/a, así como las que hayan desempeñado tareas de dirección o gerenciales o que hayan ostentado poderes de representación.

El órgano de contratación facilitará a los licitadores, en la documentación complementaria, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir la evaluación de los costes laborales que implicará tal medida.

16.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa esleipendunak derrigorrez bete beharko du indarrean dagoen lan arloko araudia, Gizarte Segurantzarena eta Laneko Osasunarena, betiere kontratuaren xede diren lanetan.

Era berean, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentziorako dokumentazioa, baldintza-agiri hauekin II Eranskin gisa batera

16.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Así mismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos que se acompaña a estos pliegos como Anexo II.

ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9

datorrena.

Prebentzio lanen kontrola zerbitzua gainbegiratzen duen udal teknikariak burutuko du, eta zerbitzua errealki ematen hasi baino 5 egun lehenago gutxienez aurkeztu beharko du.

El control de la misma se ejecutará por personal técnico municipal supervisor de servicio y deberá aportarse con una antelación de al menos 5 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

Kontratuaren exekuzioa hasi baino lehen, enpresa kontratistak idatziz egiaztatu beharko du kontratuaren xedea den jarduerako arriskuen ebaluaketa eta prebentziozko jardueraren planifikazioa egina duela, baita laneko zentroan beren zerbitzuak beteko dituzten langileei dagokienez informazio eta formazio alorreko obligazioak bete dituela, hori guztia urtarrilaren 30eko 171/2004 Errege Dekretuan jasotzen dena kontuan hartuz, zeinak Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearen 24. artikulua garatzen duen, enpresa jardueren koordinazioari dagokionez. Horretarako, prebentziorako udal zerbitzuek egindako arriskuen ebaluaketa eta larrialdien plana dokumentuak espedientean daude.

Con carácter previo al inicio de la ejecución del contrato, la empresa contratista deberá acreditar por escrito que ha realizado, para la actividad objeto del contrato, la evaluación de riesgos y la planificación de su actividad preventiva, así como el haber cumplido sus obligaciones en materia de información y formación respecto de los trabajadores que vayan a prestar sus servicios en el centro de trabajo, ello de conformidad con lo dispuesto en el Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, en materia de coordinación de actividades empresariales. A estos efectos la evaluación de riesgos y el plan de emergencia elaborados por los servicios de prevención municipales obra en el expediente.

Errenterian, Sinaduran agertzen den datan

Errenteria, En la fecha de la firma

HEZKUNTZA ETA GAZTERIA TEKNIKARIA

EL TÉCNICO DE EDUCACIÓN Y JUVENTUD

Stua/Fdo: Iñaki Otamendi Gutiérrez

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU714fa330-bea8-4711-861d-0a5fab6b02d9**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2021OZER0034-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Data / Fecha: 2021/09/29 12:10:46
Sinatzailea 1 / Firmante 1: IÑAKI OTAMENDI GUTIERREZ - 72443338P